The Social Life of the Japanese Language

Why are different varieties of the Japanese language used differently in social interaction, and how are they perceived? How do honorifics operate to express diverse affective stances, such as politeness? Why have issues of gendered speech been so central in public discourse, and how are they reflected and refracted in language use as social practice? This book examines Japanese sociolinguistic phenomena from a fascinating new perspective, focusing on the historical construction of language norms and its relationship to actual language use in contemporary Japan. This sociohistorically sensitive account stresses the different choices which have shaped Japanese and Western sociolinguistics and how varieties of Japanese, honorifics and politeness, and gendered language have emerged in response to the sociopolitical landscape in which modernizing Japan found itself. Okamoto and Shibamoto-Smith also examine these sociolinguistic phenomena in relation to Japanese language ideology as shaped in Japanese modernity, by employing the notion of poly-indexicality, which forms the basis of a theoretically coherent account of the dynamic and diverse relationship between language norms and situated language practice.

SHIGEKO OKAMOTO is a Professor in the Department of Languages and Applied Linguistics at the University of California, Santa Cruz. Her areas of research include sociolinguistics, discourse analysis, pragmatics, and functional grammar. She has published numerous articles on Japanese language and gender, honorifics, regional dialects, grammaticization, and grammatical constructions. She is a co-editor of the volume Japanese Language, Gender, and Ideology (with Janet S. Shibamoto-Smith, Oxford University Press, 2004). Her latest interest is in semiotic diversity and multiplicity and its relationship to language ideologies.

JANET S. SHIBAMOTO-SMITH is a Professor Emerita in the Department of Anthropology at the University of California, Davis. She is a specialist in Japanese language, society and culture, with an emphasis on the interaction between ideology and practice. Publications include Japanese Women’s Language (Academic Press, 1985) and the edited volume Japanese Language, Gender, and Ideology (with Shigeko Okamoto, Oxford University Press, 2004). Her longtime interest in language, gender, and sexuality has merged with studies of contemporary cultural models of femininity/masculinity and romantic love through textual analyses of popular print and televisual materials.
The Social Life of the Japanese Language

*Cultural Discourses and Situated Practice*

Shigeko Okamoto

and

Janet S. Shibamoto-Smith
Contents

List of figures vii
List of tables viii
Acknowledgments x
Notes on orthographic and naming conventions xi

Introduction: Toward a dynamic model of Japanese language and social meaning 1

Part I The notion of Nihongo 25
1 Standard Japanese and Its Others: Building the National Language 27
   1.1 Standard Japanese: A building block in the making of modern Japan 28
   1.2 Representations of Standard and Regional Japanese in the media 56
2 Standard and Regional Japanese: Diversity in Attitudes and Practice 74
   2.1 Diversity in Attitudes toward Standard and Regional Japanese 75
   2.2 Meanings of Standard and Regional Japanese in Practice: Negotiating norms 95

Part II Japanese Honorifics and Japanese “Politeness” 123
3 Keigo: From Official Policy to Popular Pedagogy 125
   3.1 Institutional policy on honorific form and use: Constructing the Japanese essence 127
   3.2 Keigo for the public: Authoritative accounts by linguists 140
   3.3 Honorifics: Popular pedagogy 146
4 Keigo: Diversity in Attitudes and Practice 154
   4.1 Diversity in attitudes toward honorifics 155
   4.2 Honorifics in practice: Negotiating norms 173

Part III Japanese Language and Gender 201
5 Gendered Japanese: Normative Linguistic Femininity and Masculinity 203
   5.1 Dominant narratives of gendered Japanese: A historical perspective 204
   5.2 Media representations of gendered speech in contemporary Japan 227
<table>
<thead>
<tr>
<th>vi</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>6</td>
<td>Gendered Japanese: Diversity in attitudes and practice</td>
</tr>
<tr>
<td>6.1</td>
<td>Diversity in attitudes toward gendered speech</td>
</tr>
<tr>
<td>6.2</td>
<td>Meanings of gendered speech in practice: Negotiating norms</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Reflections: Looking backward, looking forward</td>
</tr>
</tbody>
</table>

References 300
Index 330
# Figures

<table>
<thead>
<tr>
<th>Figure</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.1a</td>
<td>Topographic map of Japan</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1b</td>
<td>Domain boundaries during the Tokugawa era</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2</td>
<td>Dialect boundaries in Japan</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3</td>
<td><em>Jinjō Shōgaku Tokuhon</em> 1. aka, the <em>i-e~shi-su Tokuhon</em> (Yoshida and Inokichi 1972)</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Map of regions and prefectures in Japan</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Akashiya Sanma and his mascot Manma in <em>Sanma no Manma</em></td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td><em>Genkotsu senmu</em> hitting a visitor at the Fuji TV headquarters, Odaiba</td>
<td>151</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Tables

1.1 Prefectural measures of education and income  page 45
1.2 Features of Sendai (Tōhoku) dialect and features used in Tenka  70
2.1 Reported impressions about dialects  79
2.2 Examples of Yamaguchi and Standard Japanese morphological and lexical variables  99
2.3 The use of Standard Japanese morphological and lexical variants by Speakers A and B  99
2.4 Participants in Akashiya Sanma’s interviews on Sanma no Manma 110
2.5 Use of Standard Japanese variants by Akashiya Sanma 111
3.1 Keigo (honorific) typology, prior to 2006 127
3.2 Keigo (honorific) typology 138
4.1 Participants in the conversations 177
4.2 Use of addressee honorifics (AH) and plain forms (PLN) by each participant (%) 178
5.1 Scholarly characterizations of joseigo 213
6.1 Survey questions 258
6.2 Number of respondents according to age and gender 258
6.3 Question 1(a): Do you think stereotypical Standard Japanese-based women’s language is a model or ideal of women’s speech? 258
6.4 Question 1(a) – respondents from Kansai and other regions: Do you think stereotypical Standard Japanese-based women’s language is a model or ideal of women’s speech? 259
6.5 Question 1(b): Why is Standard Japanese-based women’s language a model or ideal, or why is it not? 259
6.6 Question 2: Have you ever been told by people like your teachers and parents that you should speak in a masculine/feminine manner because you are a man/woman? 260
6.7 Question 3: What way of speaking do you think is onnarashii hanashikata ‘feminine speech’? 261
6.8 Question 4(a): Do you think that it is better for women to speak in a feminine manner? 261
Tables

6.9 Question 4(b): Why do you (or why don’t you) think it is better for women to speak in a feminine manner? 261
6.10 Question 5: What way of speaking do you think is *otokorashii hanashikata* ‘masculine speech’? 262
6.11 Question 6(a): Do you think that it is better for men to speak in a masculine manner? 263
6.12 Question 6(b): Why do you (or why don’t you) think it is better for men to speak in a masculine manner? 263
6.13 Speakers in Conversations 1 and 2 271
6.14 Linguistic features analyzed 271
6.15 Use of gendered sentence-final forms (number of tokens) 272
6.16 Use of gendered sentence-final forms (percentages) 272
6.17 Use of the prefix *o-* 273
6.18 Use of self-reference and address terms 273
6.19 Use of masculine or vulgar lexical items 274
6.20 Use of slang 274
6.21 Use of phonological contractions 275
6.22 Use of hedges 275
6.23 Use of backchannels 276
6.24 Use of overlaps and co-constructions 276
6.25 Use of repetition 278
6.26 Participants in Akashiya Sanma’s interviews in *Sanma no Manma* 288
6.27 Akashiya’s use of self-reference terms and address terms 288
The study presented in this book builds on numerous excellent previous studies on Japanese sociolinguistics and sociolinguistics in general. We thank those who read and commented on various earlier versions of certain chapters of this book or engaged with us in stimulating discussions on specific topics related to this book over the years, in particular Mariko Bohn, Haruko Cook, Cynthia Dunn, Mutsuko Endo Hudson, Sakae Fujita, Orie Endō, Kaori Kobata, Shigeko Kumagai, Claire Maree, Miyako Inoue, Peter Master, Yoshiko Matsumoto, Laura Miller, Junko Mori, Momoko Nakamura, Debra Occhi, Amy Snyder Ohta, Naoko Ogawa, Yoshi Ono, Shie Sato, and Cindi SturtzSreetharan. We also thank three anonymous reviewers for their helpful comments for specific points in earlier versions of the book.

We would like to express our sincere gratitude to the following people who kindly agreed to assist us with data collection: Chikako Awata, Masayoshi Hirose, Taka Izumi, Ikuru Kamuma, Emi Kudo, Shigeko Kumagai, Naoko Ogawa, Shie Sato, and Yamanaka Tsukasa. Without the work of these people, it would not have been possible to complete this project.

We thank the University of California, Davis and Santa Cruz, for providing funding for part of the research for this project. Stephanie Handy was an invaluable help with her editorial services.

We also wish to thank artist Yoshimatsu Jun’ichirō and the Tolman Gallery Tōkyō for permission to use such a beautiful image on the cover of this volume.

We are, as usual, grateful to our spouses, who were always ready to provide us with tea and sympathy and then, wisely, to leave us alone to wrestle our writing muses.

Finally, we are most grateful to Cambridge University Press for offering us the opportunity to share our joint explorations into Japanese sociolinguistics with a larger audience.
Notes on orthographic and naming conventions

Abbreviations used in this study for word/morpheme classes are as follows:

A, adjective; Adv, adverb; AH, addressee honorifics; AN, adjectival noun; AUX, auxiliary verb; COMP, complementizer; COP, copula; GN, genitive marker; HPX, honorific prefix; HSX, honorific suffix; IMP, imperative; N, noun; NEG, negative auxiliary; NOM, nominalizer; OH, object honorific (or humble form/kenjōgo); OM, direct object marker; PASS, passive; PFX, prefix; PLN, plain form; PRG, progressive aspect; PRT, particle; PST, past tense; Q, question marker; RH, referent honorific; SFX, suffix; SH, subject honorific (or respectful form/sonkeigo); SM, subject marker; TI, title; TM, topic marker; and V, verb. (RH includes both the respectful form (sonkeigo) and the humble form (kenjōgo).) The subscript RSP refers to sonkeigo and HUM refers to kenjōgo.

The transcription conventions used are:

• falling intonation , slight fall indicating continuity
?
\* rising intonation * prominence
\*\* lengthened segment [xxx] nonlexical phenomena (e.g.
[xxx] “xxx” overlapping with “yyy” [laughter])
[yyy]

The transliteration conventions used are:

Long vowels are written as /ā/, /ō/, /ū/, /ei/, and /ii/. For proper names, such as personal names and place names, long vowels are often written without distinguishing them from short vowels (for example, Tokyo instead of Tōkyō). In this book the above conventions for long vowels are used (for example, Tōkyō rather than Tokyo).

For the syllabic nasal, /n/ is used consistently, and not /m/ before a bilabial stop (for example, shinbun ‘newspaper’ rather than shimbun).
Notes on orthographic and naming conventions

Naming conventions used are:

Non-Japanese names are in English order, Japanese names (including cited Japanese authors writing in Japanese) are in Japanese order, and Japanese names of authors writing in English are in English order.

Unless otherwise noted, all translations are the authors’.